



KUJIP01L8NNU

## SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), ve znění pozdějších předpisů

### I. Smluvní strany

#### Kraj Vysočina

se sídlem: Žižkova 1882/57, 586 01 Jihlava  
zastoupený: Mgr. Vítězslavem Schrekem, MBA, hejtmánem kraje  
IČO: 70890749  
bankovní spojení: Komerční banka, a.s.  
č.ú.: 123-6403810267/0100  
(dále jen „objednatel“)

a

#### Milan Vácha

se sídlem: Bojetice 45, 294 41 Dobruška  
IČO: 45106363  
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
č.ú.: 2108393618/2700  
(dále jen „zhotovitel“)

### II. Předmět a účel smlouvy

1. Účelem této smlouvy je kvalitní zajištění realizace aktivity „Mladá univerzita Waldviertel-Vysočina 2023“ (dále jen „Mladá univerzita 2023“). Mladá univerzita 2023 je týdenní program pro žáky a studenty z Rakouské republiky a České republiky. Mladá univerzita 2023 se koná ve dnech 6. až 11. srpna 2023 v Raabs an der Thaya (Rakousko) a v Jihlavě (Česko).
2. Předmětem této smlouvy je poskytování tlumočnických služeb z německého do českého jazyka a naopak v následujícím rozsahu:
  - Simultánní tlumočení pětidenního programu, kdy probíhají dopoledne 2 přednášky (přednáška 50 min. + prostor pro diskusi s účastníky Mladé univerzity 2023) pro všechny účastníky najednou. Pro toto tlumočení je nutné zajistit tlumočnickou techniku (doprava, servis a zapojení) – mikrofon, ozvučení a sluchátka pro skupinu účastníků. Českých a rakouských dětí je cca 100. V Raabs an der Thaya (pondělí, úterý, čtvrtek, pátek) se předpokládá převaha německy mluvících přednášejících, v Jihlavě (středa) se předpokládá převaha česky mluvících přednášejících;
  - Kombinace simultánního a konsekutivního tlumočení slavnostního ukončení Mladé univerzity 2023, které se koná poslední den v podvečer. Pro toto tlumočení je nutné zajistit tlumočnickou techniku (doprava, servis a zapojení) – sluchátka/šeptáky;

(dále jen „služby“).

### III. Doba a místo plnění

1. Místem plnění je místo konání Mladé univerzity 2023: Raabs an der Thaya (Rakousko) a Jihlava (Česko).
2. Služby budou poskytovány po dobu trvání Mladé univerzity 2023.

### IV. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli na požádání nezbytnou součinnost při plnění této smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje komunikovat s objednatelem v českém jazyce.
3. Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby od zhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.
4. Za řádně a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu stanovenou dle čl. V. této smlouvy.
5. Zhotovitel je povinen zaznamenat všechny provedené služby do soupisu provedených prací a na vyžádání jej předá objednateli.

### V. Cena plnění

1. Celková a nejvýše přípustná cena za služby v rozsahu a v kvalitě dle této smlouvy je **161 600 Kč včetně DPH** (slovy: sto šedesát jedna tisíc šest set korun českých).
2. Cena uvedená v čl. V. odst. 1 zahrnuje všechny náklady zhotovitele nezbytné pro poskytování služeb (navazování, postavení, zapojení a opětovně složení, tlumočnickou techniku; její servis; ubytování, stravování tlumočnicků apod.). Bližší specifikace je obsahem Přílohy č. 1 – Cenová kalkulace.
3. Smluvní strany se dohodly, že v případě změny zákonných sazeb DPH nebudou uzavírat písemný dodatek na změnu ceny a DPH bude účtována podle předpisů platných v době uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Cenu za služby uhradí objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po řádném provedení služeb dle čl. II. odst. 2 této smlouvy, a to formou bezhotovostního převodu na účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Splatnost faktur je dohodou smluvních stran stanovena na 21 dnů ode dne jejich prokazatelného doručení objednateli. Povinnost zaplatit je splněna odepsáním vyúčtované částky z účtu objednatele. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle obecné závazných právních předpisů, zejména podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
5. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti.
6. Úhrada za plnění z této smlouvy bude realizována bezhotovostním převodem na účet zhotovitele, který je správcem daně (finančním úřadem) zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 109 odst. 2 písm. c) zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
7. Pokud se po dobu účinnosti této smlouvy zhotovitel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ustanovení § 109 odst. 3 zákona o DPH, smluvní strany se dohodly, že objednatel uhradí DPH za zdanitelné plnění přímo příslušnému správci daně. Objednatelem takto provedená úhrada je považována za uhrazení příslušné části smluvní ceny rovnající se výši DPH fakturované zhotovitelem.

## VI. Sankční ustanovení

1. Pokud zhotovitel neprovádí služby řádně a včas, je objednatel oprávněn účtovat zhotoviteli a zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč za porušení každé povinnosti zhotovitele stanovené touto smlouvou.
2. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s čl. V odst. 2 této smlouvy je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené částky, a to za každý i započatý den prodlení.
3. Zaplacením smluvní pokuty ani úroku z prodlení není dotčen nárok na náhradu škody.

## VII. Trvání smlouvy a její ukončení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. srpna 2023.
2. Platnost smlouvy lze ukončit písemnou dohodou podepsanou oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a začíná běžet druhý den následující po dni, kdy bylo písemné vyhotovení výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Objednatel může od této smlouvy odstoupit i bez udání důvodu. Zhotovitel může od této smlouvy odstoupit, pokud objednatel nezaplatí cenu za řádně a včas provedené služby v termínu uvedeném v čl. V odst. 2 této smlouvy. Odstoupení nabývá účinnosti dnem následujícím po dni prokazatelného doručení jeho písemného vyhotovení objednateli.
5. Pokud se zhotovitel stane subjektem ve smyslu ustanovení článku 5k Nařízení Rady (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině, v aktuálním znění, je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit v okamžiku, kdy mu bude tato skutečnost známa. Odstoupení nabývá účinnosti dnem doručení zhotoviteli.
6. Tuto smlouvu lze rovněž ukončit písemným odstoupením objednatele, který je oprávněn (kromě případů uvedených v § 2001 a násl. občanského zákoníku) od této smlouvy písemně odstoupit, byl-li pravomocně zjištěn úpadek zhotovitele a rozhodnuto o způsobu řešení úpadku konkursem, nebo byl-li insolvenční návrh pravomocně zamítnut pro nedostatek majetku zhotovitele.

## VIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
2. Zhotovitel výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy včetně podpisů v informačním systému veřejné správy – Registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že zákonnou povinnost dle § 5 odst. 2 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), splní objednatel.
3. Tato smlouva může být měněna jen formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
4. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele zhotovitel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
5. Výběr zhotovitele byl proveden v souladu s Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek ze dne 29. 6. 2021.
6. Osobou objednatele oprávněnou jednat ve věcech souvisejících s touto smlouvou je Mgr. Hana Dočekalová, odbor sekretariátu hejtmána, tel. 564 602 338, 725 100 004, e-mail: [docekalova.h@kr-vysocina.cz](mailto:docekalova.h@kr-vysocina.cz).

7. Nedílnou součástí této smlouvy je **Příloha č. 1 – Cenová kalkulace**.
8. Smluvní strany sjednávají, že tato smlouva a vztahy touto smlouvou blíže neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
9. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, každé s platností originálu, z nichž zhotovitel i objednatel obdrží jedno vyhotovení.
10. Smluvní strany po jejím přečtení prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že byla sepsána na základě pravdivých údajů, nebyla ujednána v tisni nebo za jinak jednoznačně nevýhodných podmínek.

V Jihlavě, dne

12.5. 2023

V Bojeticích, dne

28.4. 2023

Za objednatele

Za zhotovitele

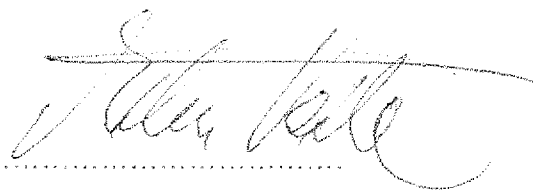
Kraj Vysočina

Žitkova 1682/57, 586 01 Jihlava

V. Z.

Schrek

Mgr. Vítězslav Schrek, MBA,  
hejtman kraje



Milan Vácha

Příloha č. 1 – Cenová kalkulace

Nabídka tlumočnických služeb:

Milan Vácha, překlady, tlumočení, konferenční technika  
Bojetice 45, 29441 Dobruška,  
DIČ: CZ6911140940

Cenová nabídka pro ročník Mladé univerzity 2023

Typ služby	Poznámky	Předpokládaný počet hodin služby (příp. počet dnů) pro cenovou kalkulaci	Nabídková cena za předpokládaný počet hodin služby v Kč
Kompletní náklady na tlumočnické DOPOLEDNÍCH přednášek včetně veškerých nákladů na ubytování, stravování a cestovné tlumočnického personálu.	Kabina s dvěma profesionály (simultánní tlumočení)	15 hodin (5 dnů x 3 hod.) půldenní sazba 6., 7., 9., 11. srpna Raabs/Thaya 8. srpna Jihlava	79.500,-
Kompletní náklady na tlumočnické ukončení v pátek ODPOLEDNE, resp. v podvečer	Tlumočení slavnostního ukončení Mladé univerzity (dva profesionální tlumočníci, kombinace simultánního a konsektivního tlumočení)	3 hod./půldenní sazba	6.150,-
Náklady na kompletní zajištění tlumočnické techniky včetně veškerých nákladů na ubytování, stravování a cestovné technického personálu.	Včetně nákladů na přepravu do místa konání a přesunu na Vysočinu, instalace, montáže a demontáže, technický pracovník  1 kabinka, max. cca 120 sluchátek, 1 mikrofon a ozvučení 1 místnosti	5 dnů (8.-12 srpna 2022)  6., 7., 9., 11. srpna Raabs/Thaya 8. srpna Jihlava	75950,-
<b>Celková nabídková cena</b>			<b>161.600,- Kč vč. DPH</b>

